



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST

爆炸奪父命 孤女立志苦讀成材 Explosion Victim's Daughter Studies Hard to Fulfill Father's Last Wish



月前一個下午，灣仔海底排污渠務工程地盤傳來一聲巨響，阻隔海水倒灌的橡皮氣球意外爆裂，強大的氣流捲著海水吞沒正在工作的50歲工人鄭志貴。他被救出後當場證實不治，遺下85歲高齡的母親和仍在求學的女兒肝腸寸斷。

來到鄭家，應門的鄭家女兒面色蒼白，雙眼紅腫。「祖母仍然未能接受父親離世的消息，吃不好也睡不穩。我擔心……」說到這裡，原本平靜的聲線不禁顫抖起來，目光飄向掛著老舊門簾的臥室，一臉憂心忡忡。

入行近30年的鄭志貴是孝子、慈父，更是友儕間文娛活動的召集人。鄭志貴深知母親為人節儉，不肯輕易出外消費，便不時買回美食和家人分享。父兼母職的他冀望女兒成材，每日清晨上班前例必叫醒她叮嚀一番。但凡工作地點鄰近女兒學校，他定會抽空和她吃午餐，聽她講述學校種種。知悉女兒讀書成績優秀，鄭志貴開懷之餘亦鼓勵她繼續深造。父女二人商討後選擇修讀心理學，即使借貸學費也在所不惜。

近月，鄭志貴早出晚歸不停加班，連生日慶祝也不斷延遲，為的是讓家人能夠生活得更加舒適。思及三代相依為命情景不再，女兒不禁又紅了眼眶。公益金聞訊立即由「及時雨基金」中撥出港幣3萬元，為陷入財困的祖孫二人紓解燃眉之急。「感謝大家對我的關心。我會好好照顧祖母，努力讀書，不辜負爸爸對我的期望。」■

On that fateful afternoon, a loud bang was heard on the site of a sewage construction project in Wan Chai. A protective plug inside one of the sewage pipes had ruptured and a sudden influx of sea water had immediately engulfed the worker inside – 50 year-old Cheng Chi Kwai. He was declared dead on the spot, leaving behind his 85 year-old mother and a young daughter.

Looking pale and drawn, Cheng's daughter greets us at the family home in a public housing estate. "Grandma can't get over the loss of my father. She keeps waking up at night and can't eat properly." Turning her gaze towards her grandmother's room, she heaves a heavy sigh, "I'm really worried about her."

Cheng had worked in the construction industry for over 30 years. A devoted father and a caring son, Cheng had also been the "convenor" for all the social activities he and his friends enjoyed. Knowing that his prudent mother was too cost-conscious to dine out, Cheng would always pick up some tasty food on the way home to share with his family. As a single parent, he took his role very seriously and had high expectations for his only child. He never missed a daily chat with his daughter before leaving for work in the morning. If he happened to be working near her school, he would take the opportunity to meet his daughter for lunch and a short natter about her studies. Proud of his daughter's brilliant academic results, Cheng encouraged her to pursue a higher education. He also supported her decision to study psychology, even though he knew it would be expensive.

To provide a better life for his beloved family, this diligent father had been working extremely hard in the months leading up to his death, even postponing his birthday celebrations several times to bring home a little extra for his family. Recalling the precious times the family had spent together, Cheng's daughter bursts into tears again. To help alleviate the financial burden on Cheng's family, The Community Chest has allocated HK\$30,000 from its Rainbow Fund. "Thanks for all the support you have given us. I will take good care of Grandma and will study hard to finish my degree and fulfill the promise I made to my dad." ■



香港特別行政區行政長官梁振英伉儷為「港島、九龍區百萬行」主持開步典禮。

The Starting Ceremony of the "Hong Kong and Kowloon Walk" was graced by The Hon C Y Leung, Chief Executive of HKSAR, and Mrs Regina Leung.



多家傳媒機構亦組隊支持百萬行。

樂在百萬行

2013年伊始，公益金先後舉行「港島、九龍區百萬行」和「新界區百萬行」，為全年連串籌款活動揭開序幕，亦惠及公益金資助的「家庭及兒童福利服務」。

「港島、九龍區百萬行」於1月6日舉行，來自工商機構、社區團體的善長仁翁組成超過160支步行隊伍，合共接近12,000人從香港大球場出發，迎著和煦的冬日朝陽，展開10公里的慈善步行。

3月3日舉行的「新界區百萬行」吸引逾12,000人，包括逾180支步行隊及個人參加者支持。參與市民沿途欣賞吐露港與八仙嶺一帶的怡人風光，度過愉悅又充滿意義的周日。





Local media also pitched in their support.

Walks for Millions

The Community Chest made a strong start to 2013 with its signature fund-raisers, "Hong Kong and Kowloon Walk for Millions" and "New Territories Walk for Millions" - both of which raised funds for the "Family and Child Welfare Services" supported by the Chest.

The "Hong Kong and Kowloon Walk" was held on 6 January. Nearly 12,000 participants, including over 160 teams, gathered at Hong Kong Stadium to start a ten kilometre trek on a bright and clear winter's day.

The "New Territories Walk" on 3 March also attracted over 12,000 supporters, including more than 180 VIP teams. Participants were treated to spectacular views of Tolo Harbour and Pat Sin Leng along the route, while spending a happy Sunday with families and friends.



公益慈善馬拉松刷新紀錄 Community Chest Corporate Challenge Half Marathon Breaks Record

1月13日，來自45間機構、逾2,000名跑手在西貢北潭涌郊野公園順利衝過終點，參與人數較上年度激增超過30%，創出「公益慈善馬拉松」新紀錄。本次賽事分別設有10公里及半馬拉松比賽，共為公益金資助的「復康及善導服務」籌得逾港幣640萬元，冠絕往年紀錄。

公益慈善馬拉松籌委會主席郭炳江先生，聯同聯席主席張永銳先生、李嘉士先生、委員蕭志成博士及伍偉國先生率領旗下員工共襄善舉。全力支持是次比賽的新鴻基地產發展有限公司亦上下一心，其主席兼董事總經理郭炳聯博士出錢出力，召集逾740名員工參加賽事，為善不甘後人。



「新鈔票公益珍藏套裝」凝聚善源 New Banknote Charity Collective Sets Benefit Local People in Need

本港三家發鈔銀行——中國銀行(香港)有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司與渣打銀行(香港)有限公司慷慨捐贈192套，包含全套共五種面額的相同號碼鈔票予公益金，組合成限量版「新鈔票公益珍藏套裝」。

是次活動共推出兩個精選系列：匯集相同幸運號碼鈔票的「至善珍藏版」；及蒐羅相同號碼鈔票的「雋永珍藏版」，分別供市民競投及限量認購。兩款珍藏套裝深受善長歡迎，為公益金資助的本地社會福利服務籌得逾港幣1,300萬元善款。

Hong Kong's three note-issuing banks – Bank of China (Hong Kong) Limited, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited – generously donated 192 sets of banknotes with five denominations and matching serial numbers to the Chest for the “New Banknote Charity Collective Sets” fund-raising campaign.

The new notes are available in two series. The Excellence Series comprises banknotes with auspicious matching numbers and is available for bidding. The Eternity Series consists of banknotes with matching numbers and is open to public subscription. These rare collectibles proved popular and raised over HK\$13 million for the Chest to support people in need.



▲ 至善珍藏版
Excellence Series



▼ 雋永珍藏版
Eternity Series

On 13 January, over 2,000 runners from 45 running teams crossed the finish line with triumph in the “2013 Community Chest Corporate Challenge Half Marathon” held at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park. This record number of participants represented an increase of over 30% on the previous year. Offering 10Km Run and Half Marathon, the event also successfully raised a record breaking total – over HK\$6.4 million for the “Rehabilitation and Aftercare Services” subvented by the Chest.

Mr Thomas P K Kwok, Chairman of The Community Chest Corporate Challenge Half Marathon Organising Committee; Co-Chairmen Mr Edward W Y Cheung and Mr Carmelo Lee; as well as Members Dr Gerald Siu and Mr Michael Wu supported the race with teams of staff to demonstrate their firm commitment to community development. Dr Raymond Kwok, Chairman and Managing Director of the race's staunch sponsor, Sun Hung Kai Properties Limited, also gathered over 740 colleagues to pitch in and support the event.



揮桿傳關懷 Golfing for a Cause

綠茵場上，揮桿獻愛心！3月15日，近190位來自各企業及團體的高球好手雲集香港哥爾夫球會粉嶺哥爾夫球場，在「公益金中銀香港慈善高爾夫球賽」中相互較量並為慈善出力，合共為公益金資助的「精神病患者及康復者服務」籌得逾港幣160萬元善款。

Tee off to help the needy! Nearly 190 keen golfers took part in “The Community Chest BOCHK Charity Golf Day” held on 15 March at the Hong Kong Golf Club – Fanling Golf Course. Their concerted efforts raised over HK\$1.6 million for “Services for Mentally III and Ex-mentally III” supported by The Community Chest.



活動頒獎禮上，公益金籌募委員會聯席主席孫大倫博士(左)致送紀念狀予中國銀行(香港)有限公司副總經理郭立邦先生(右)，感謝中銀香港全力支持。

At the prize presentation ceremony, Dr Dennis Sun (left), Campaign Committee Co-Chairman of the Chest, presented a certificate to Mr Andy Lap-pong Kwok (right), Deputy General Manager of Bank of China (Hong Kong) Limited, for the Bank's continued contribution to the local community.

活動籌劃委員會主席楊志威先生(中)頒發獎盃予「全場總冠軍」及「最佳球分獎」得獎隊伍——滙豐。

Mr Jason Yeung (centre), Chairman of the Charity Golf Day Organising Committee, presented the trophies to the Champion and the Best Gross Award winner – HSBC.



「折」食助社群 Skip Lunch to Help the Needy

3月21日，超過300間工商機構及政府部門響應慈善呼籲，捐出一天午膳費用支持公益行善「折」食日，為公益金資助之「露宿者、籠屋及板間房居民服務」籌募善款。凡捐款港幣35元或以上的善長，均獲回贈由鴻福堂集團贊助的「折」食日愛心券一張。是次活動反應熱烈，送出逾53,000張愛心券予善長。

On 21 March, over 300 organisations and government departments supported Skip Lunch Day by donating what they would have spent on lunch to support “Services for Street Sleepers, Residents in Cage Homes and Cubicles” subvented by the Chest. As a token of appreciation, donors who contributed HK\$35 or more received a Skip Lunch Day coupon, generously sponsored by Hung Fook Tong Holdings Limited. This one-day charity initiative was very well received, and over 53,000 coupons were distributed.



環保為公益 Greening for the Chest



公益金與教育局攜手合作推行「環保為公益」，透過全港18區公益少年團，推動學界參與慈善清潔、慈善遠足、創意環保活動，以及慈善花卉義賣，宣揚愛惜大自然及生活環境的理念，並惠及公益金資助之「兒童及青少年服務」，造福社會。

「慈善清潔活動」尤獲學校熱烈響應。無論在學校或社區中，都可以看到學生們熱心「清潔環境助公益」的身影！



“Greening for the Chest” is an educational programme jointly launched by the Chest and the Education Bureau. Four programmes – Cleaning for Charity, Hiking for Charity, Creative Greening for Charity and Charity Plant Sale – were organised for schools to take part in environmental protection while raising funds for “Children and Youth Services” supported by the Chest.

Cleaning for Charity was one of the most popular initiatives amongst students and the wider community. Let's keep Hong Kong clean!

全城響應公益綠識日 Get Ready for Green Day

公益綠識日將於6月16及17日連續兩天舉行。活動鼓勵市民多乘搭環保公共交通工具、實踐回收廚餘及節約能源等環保生活方式，同時為公益金資助的「醫療及保健服務」籌款。人氣插畫師Chocolate Rain 特別設計一套兩張紀念套票，為活動增添朝氣。

在港鐵公司贊助下，凡捐款港幣65元或以上的善長，可獲贈Chocolate Rain 設計的公益綠識日限量紀念套票，於活動期間無限次免費乘搭港鐵。為本港環境出一分力，請即參與公益綠識日！

The Community Chest Green Day will be held on 16 and 17 June 2013. The event encourages the public to use greener transportation options and to maintain an eco-friendly lifestyle by recycling food waste, saving energy and other measures. At the same time, it will help raise funds for "Medical and Health Services" supported by the Chest. The renowned local illustrator Chocolate Rain has helped design a lively and original ticket set especially for this event.

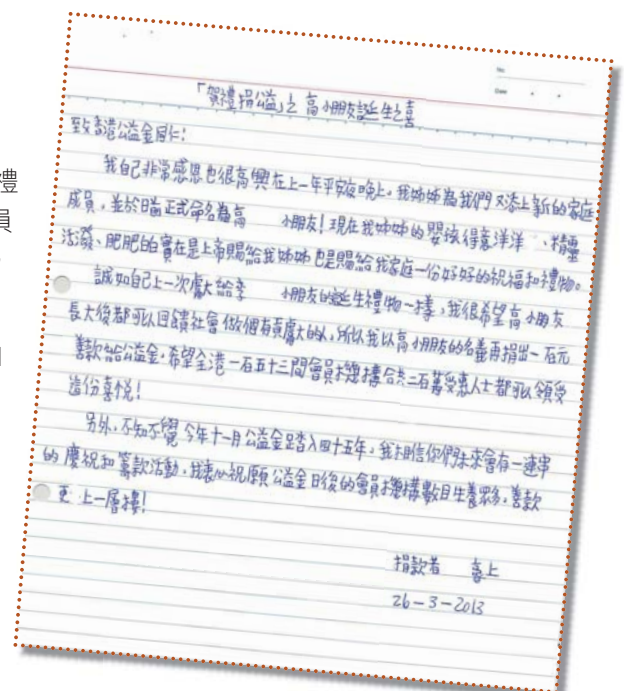
By contributing HK\$65 or more, donors will receive a set of Community Chest Green Day commemorative tickets sponsored by MTR Corporation and designed by Chocolate Rain – which entitle holders to unlimited rides on the MTR during the two event days. Make a difference to our environment and demonstrate your support for the community!



賀禮捐公益 Celebrations for the Chest

有否想過將喜事賀禮化作愛心？無數熱心善長已身體力行，參與「賀禮捐公益」！公益金長期支持者阿豪再次響應活動，趁著家中增添新成員之喜，慷慨捐款協助有需要人士。齊來與有需要人士分享慶典喜悅，讓珍貴時刻更難忘！

Have you ever thought about making a donation on a special occasion to show your care for people in need? Many people have already lent a helping hand through "Celebrations for the Chest". Ah Ho, a keen supporter of the Chest, made a donation this way to mark the arrival of a new member to his family. Make that special occasion more memorable by helping those in Hong Kong who need it most.



企業義工配對計劃 Corporate Volunteer Matching Scheme

「企業義工配對計劃」讓企業員工透過參與公益金157間會員社會福利機構的義工服務，關懷有需要人士，回饋社會。

The Corporate Volunteer Matching Scheme helps line up voluntary services for corporate donors with the Chest's 157 member social welfare agencies. This creates opportunities for employees to make a difference in the community through volunteering.



中式扯鈴、轉碟、拋波.....你我同樣做得到！滙豐透過公益金撥款資助，並由「親切」策劃及開展的「小小共融雜耍家」計劃，撮合熱心滙豐義工與其他有心人，聯同24位能力障礙兒童一同接受雜耍訓練。透過一連串社區巡迴表演，提升孩子們的自信、溝通技巧和社交能力，亦讓義工朋友和觀眾體驗共融。



Chinese yoyo, plate spinning, juggling... see what you are capable of! Introduced by TREATS, Circus For All project is supported by HSBC through the Chest. Corporate volunteers including HSBC volunteers pair up with disabled children to receive circus training together. Through a series of circus performances for the public, this creative project helps enhance disabled children's confidence, communication skills and social skills, while giving volunteers and audiences a refreshing experience.

中銀香港「愛心活力義工隊」一向積極關懷長者。一個周末，熱心義工探訪伸手助人協會小西灣賽馬會老人之家，協助醫護人員為公公婆婆進行身體檢查，鼓勵他們邁向健康生活。

Volunteers from Bank of China (Hong Kong) Dynamic Volunteer Team have always shown their care for the elderly. One Saturday, these enthusiastic volunteers visited the Helping Hand Siu Sai Wan Jockey Club Housing for the Elderly to assist therapists in conducting annual physical check-ups for the residents and encouraging the seniors to lead a healthy lifestyle.

在另一個周末，義工隊聯同一群伸手助人協會的長者義工勇闖小西灣邨，舉行「活樂人生計劃啟動禮暨社區同樂日」，向區內人士推廣心理健康訊息。

On another Saturday, volunteers from Bank of China (Hong Kong) and senior volunteers from Helping Hand jointly held a fun day at Siu Sai Wan Estate to raise public awareness on mental health.



普光明園有限公司的義工陪同來自香港家庭福利會將軍澳(南)綜合家庭服務中心的家庭暢遊迪士尼。企業義工其後再聯同香港仔坊會，探訪南區獨居長者及兩老家庭。

A group of volunteers from Puguangming Temple Limited recently organised a fun-filled outing to Hong Kong Disneyland for families from the Tseung Kwan O (South) Integrated Family Service Centre, which is run by the Hong Kong Family Welfare Society. Later, volunteers visited elderly couples and seniors living alone in Southern District with the Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service.



New Balance Athletic Shoes (HK) Limited 義工隊出力美化大埔匡智園的環境，並參觀為智障人士提供職業訓練的匡智會綜合職業訓練中心。
Volunteers from New Balance Athletic Shoes (HK) Limited have helped revitalise the Hong Chi Homestead in Tai Po. They also visited the vocational training centre for people with intellectual disabilities provided by the Hong Chi Association.

香港郵政 — 郵心會義工隊聯同香港循理會白普理德田長者服務中心的長者義工，向邨內長者送上愛心賀禮。

Joining hands with senior volunteers from the Bradbury Tak Tin Social Service Centre for the Seniors, which is run by the Free Methodist Church of Hong Kong, volunteers from Hong Kong Post – PostCare Club distributed goodie bags to the elderly in Tak Tin Estate.



天弘(香港)有限公司的熱心義工協助救世軍筲箕灣/德田綜合復康服務為學員舉行運動會，共享歡樂。

Thanks to the effort of the volunteers from Celestica Hong Kong Limited, students from The Salvation Army Shaukeiwan/Tak Tin Integrated Rehabilitation Service had great fun at the biennial Sports Day.

Hong Kong Cyclotron Laboratories Limited義工帶領來自香港家庭福利會葵涌(南)綜合家庭服務中心的小朋友參觀位於粉嶺鶴藪的綠田園基金有機農場，親近大自然。Accompanied by volunteers from Hong Kong Cyclotron Laboratories Limited, children from the Kwai Chung (South) Integrated Family Service Centre, run by the Hong Kong Family Welfare Society, enjoyed an outing to the Produce Green Foundation's organic farm in Fanling.



香港寶潔有限公司的義工齊集香港路德會社會服務處轄下的路德會茜草灣長者中心，與公公婆婆迎接佳節。

In celebration of Christmas, a group of volunteers from Procter & Gamble Hong Kong Ltd brought seasonal greetings and warmth to the seniors at the Sai Cho Wan Lutheran Centre for the Elderly, which is run by the Hong Kong Lutheran Social Service Lutheran Church - Hong Kong Synod.

RBC Investor Services Holding (HK) Limited 與循道愛華村服務中心社會福利部「學童課餘托管服務」的小朋友歡度佳節。

On Christmas Eve, children from the After School Care Service of the Methodist Epworth Village Community Centre were treated to a joyful Christmas party with the help of volunteers from RBC Investor Services Holding (HK) Limited.



公益金及時雨基金

The Community Chest Rainbow Fund

公益金及時雨基金，向身陷財困的個人和家庭提供緊急援助。2010/2011年度，及時雨基金擴大資助範圍，向意外失去家庭支柱，或天災導致重大損失個案提供即時協助。及時雨基金自2004年推出以來透過遍佈全港的78間批核中心，累積撥出接近港幣6,200萬元，幫助超過33,700名有需要人士解決燃眉之急。

The Community Chest Rainbow Fund provides timely support to individuals and families who find themselves in a sudden financial crisis. In Year 2010/2011 the fund expanded the scope of its services to support survivors and victims of accidents and natural disasters. The Chest has allocated nearly HK\$62 million through 78 assessment centres across Hong Kong, and has helped more than 33,700 people since the inception of the Rainbow Fund in 2004.

18/11/2012

電工於工作期間嚴重受傷，妻子及兩名年幼子女生活困頓。
An electrician, the sole breadwinner for his family, was severely injured in an industrial accident. His wife and two young children faced financial difficulties.



20/11/2012

的士司機因醫療事故身亡，妻子及三名在學女兒頓失依靠。
A medical incident claimed the life of a taxi driver. His wife and three school-aged daughters lost all means of support.

21/11/2012

客貨車司機交通意外身亡，妻子及年幼兒子生活無依。
A van driver was killed in a car crash, leaving behind his wife and a toddler son in financial hardship.

3/12/2012

地盤工人自高處墮下昏迷，妻子及兩名女兒頓失經濟支柱。
A construction worker lapsed into a coma following a fall. His wife and two teenage daughters lost all means of support.



10/12/2012

砍樹工人工作期間猝逝，妻子陷入財困。
A tree worker collapsed at work, leaving his wife without financial support.

13/12/2012

家務助理疑清潔窗戶時失足死亡，遺下三名子女及長期病患丈夫。
A domestic helper fell to her death while cleaning windows. She left behind three children and a chronically ill husband.

17/12/2012

裝修工人工作期間墮斃，遺下中風妻子。
A decoration technician died at his workplace and is survived by his wife, who has suffered from a stroke.

24/12/2012

裝修判頭不慎從工作台失足墮斃，家人無依無靠。
A renovation worker fell to his death at workplace, forcing his family into financial hardship.



28/12/2012

貨櫃車尾板意外奪去40歲司機性命，遺下妻子及一對年幼子女。
A 40 year-old truck driver died in a fatal tailgate accident, leaving behind his wife and two children at primary school.

10/1/2013

混凝土車司機在交通意外中受重傷，家人面臨經濟困難。
A cement truck driver was seriously injured in a traffic accident. His family faced financial difficulties.

19/1/2013

貨櫃車司機工作期間猝逝，家人陷入財困。
A truck driver collapsed at work, leaving his family facing financial hardship.

23/1/2013

地盤工自棚架墮下嚴重受傷，無力照顧家人。
A construction worker was seriously injured after falling from scaffolding and is no longer able to support his family.

29/1/2013

六旬維修工人遭遇工業意外身亡，年邁胞姊陷入財困。
An industrial accident took the life of a repairman in his sixties, leaving his aged sister in financial hardship.

1/2/2013

跟車工人遭遇貨櫃車夾板意外身亡，永訣十歲獨生女兒。
A truck porter lost his life in an industrial accident. He is survived by his 10 year-old daughter.

1/2/2013

食品公司東主遭機器輾去左腳，家人陷入財困。
A small food store owner lost a leg in a workplace accident. His family faced financial hardship as a result.



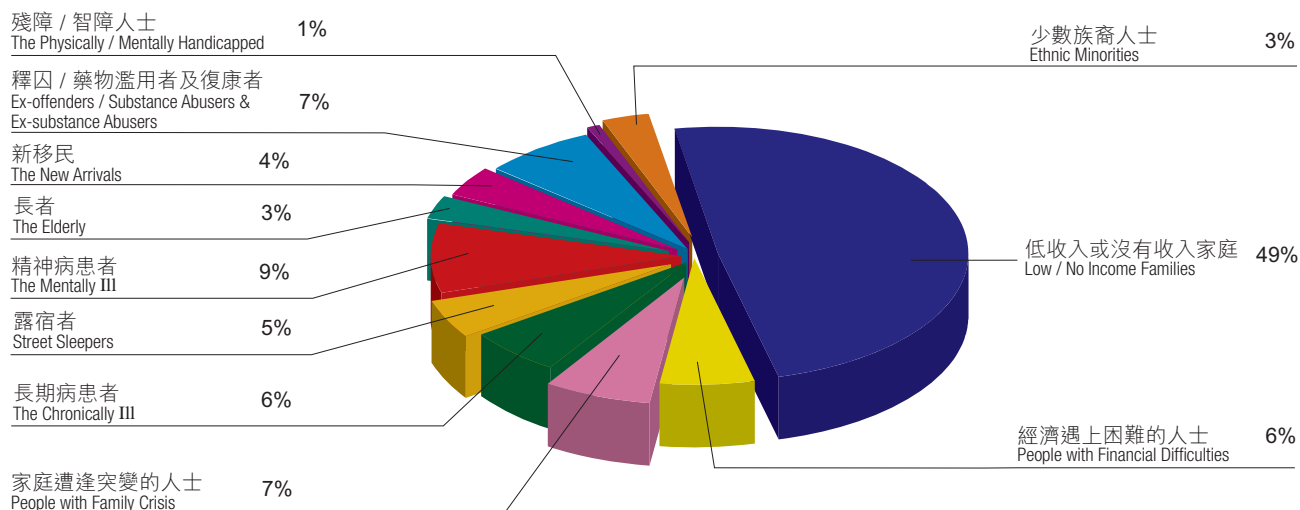
7/2/2013

兩名的士司機在車外交談時遭另一的士從後撞倒喪命，兩家經濟同陷困境。
Two taxi drivers talking outside their parked vehicle were killed by a taxi from behind. The victims' families lost all means of support.

公益金及時雨基金報告 (2012年11月至2013年2月)
The Community Chest Rainbow Fund Report (November 2012 - February 2013)

| | |
|---|---------------|
| 申請數目 Number of applications: | 540 |
| 資助個案 Number of approved cases: | 524 |
| 受惠人數 Number of beneficiaries: | 1,068 |
| 此期間發放援助總額 Total amount granted for this period: | HK\$3,095,684 |

受助的弱勢社群
 Deprived Groups Assisted



學校講座 培育少年公益心
School Visits Promote Youth Philanthropy



踏入春季，公益金繼續走訪多間學校舉行講座，接觸逾1,000名中學生，講解機構的使命及善款用途。公益金喜見他們踴躍發問，有興趣對社福服務及公益議題加深了解，同時亦希望透過交流，啟發年青一代的創意與公益精神，為社會帶來更多正能量。

During Spring 2013, the Chest visited several schools and met over a thousand students in order to share the Chest's work with them and show how their donations make a difference to people's lives. The Chest was impressed by the students' eagerness to learn about local social services and philanthropy issues. By interacting with young people, the Chest hopes to fire up their creativity and community spirit while generating positive energy for society.

學校巡迴演講查詢熱線：2599 6111。

Interested schools can contact the Chest at 2599 6111 for more information.

公益金同時亦透過網上社交媒體，包括Facebook、YouTube及網誌接觸年輕人。歡迎大家隨時隨地查閱公益金的最新消息與活動資訊，按「讚」支持我們！

The Chest is also reaching out to young people through online social platforms, including Facebook, YouTube and blogs. Be sure to follow the Chest online for all the latest updates, events and happenings. Click LIKE and give us more support!



friendlychester@facebook.com

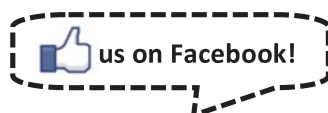
<http://www.facebook.com/commchest>

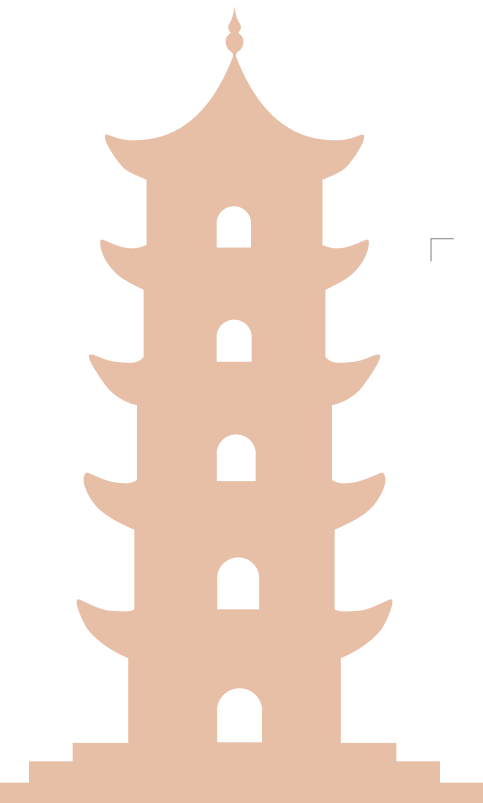


<http://friendlychester.blogspot.com>



<http://www.youtube.com/user/commchestHK>





印刷品
Printed Matter

公益金第二十一期通訊 (二零一三年五月) The Community Chest Newsletter Issue 21 (May 2013)

為善最樂，坐言起行 Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor's Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上 ✓) Type of Donation (please ✓ where appropriate)

☐ 每月捐款 Monthly Donation ☐ 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 Donation Amount

☐ HK\$100 ☐ HK\$200 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ 其他 Other _____

付款方式 (請於適當方格內加上 ✓) Payment Methods (Please ✓ where appropriate)

☐ 抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

☐ 將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：

Bank into the following Chest's accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.

中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) 012-874-0-008588-4

恒生銀行 Hang Seng Bank 367-6-004678 渣打銀行 Standard Chartered Bank 411-0-160769-3

☐ 透過信用卡捐款 Via Credit Card ☐ Visa ☐ Master ☐ AE

信用卡編號 Credit Card No: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity: _____

持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。

The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express. However, this charge **will NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真(2506 1201)或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。

Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。

If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

☐ 公益金將會用上列資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

☐ 閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 ✓ 號並將此表格交回公益金辦事處。

☐ Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上 ✓) How do you learn about Chest's events? (please ✓ where appropriate)

☐ 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials ☐ 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements ☐ 公益金網頁 The Chest's Website

☐ 公益金通訊 The Chest's Newsletter ☐ 親友介紹 Relatives and friends

☐ 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) ☐ 社交網站 (如Facebook、部落格等) ☐ 其他 (請註明 _____)

Internal publications (e.g. Email, posters, etc.) Online Social Media (e.g. Facebook, blogs, etc.) Others (please specify)



GD55T

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會資助行政費用，將從各界籌得的善款，100%全數撥捐157間會員社會福利機構，惠澤社群。
The Hong Kong Jockey Club, our Partner in charity, generously supports The Community Chest in helping to subsidise our administrative costs, enabling 100% of the donations to be allocated to our 157 member social welfare agencies.

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: <http://www.commchest.org>

活動綜覽 Event Update

25/5/2013

「萬眾同心公益金」電視籌款節目
"Community for the Chest"

Television Show

16-17/6/2013

公益綠識日

The Community Chest Green Day

.....

恆常籌款活動 Year Round Events

賀禮捐公益
Celebrations for the Chest

商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme

一般捐款
General Donations

午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest

樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest